



## **Roleplay interpretación [ámbito médico-asistencial, nº 5: Primera visita]**

**Lenguas:** Español-Francés.

**Duración:** 7mm 29ss.

**Calidad:** Alta.

**Dificultad:** Media.

**Intervienen:** Médica, víctima, marido de la víctima, intérprete (masculino)

**Contexto:** Consulta a la víctima, acude acompañada de su cónyuge.

### **Antecedentes y datos del caso:**

La interacción se produce en un centro de salud del área sur de Pontevedra hacia el año 2000. Se trata de una consulta en un Punto de Atención Continuada (PAC). Una pareja francesa requiere atención sanitaria y se exige que esta atención sea prestada únicamente por mujeres. Solo existe disponibilidad de un intérprete varón.

### **Documentación:**

No hay documentos específicos para este *roleplay*. No tiene grandes dificultades terminológicas que requieran una preparación documental específica. Sin embargo, sí es aconsejable preparar vocabulario general sobre atención sanitaria. En la ficha asociada a la situación comunicativa *Primera visita* (acceso desde el itinerario del ámbito médico), se pueden encontrar referencias a documentos útiles para la preparación de este encargo de interpretación.

### **Observaciones:**

La gran dificultad en este *roleplay* se encuentra en la interacción entre la profesional (médica) y el presunto agresor, así como entre la profesional y la víctima. La agresividad y tensión que existe en el presunto agresor hacen que incluso amenace al propio intérprete y manifieste su recelo hacia esta figura profesional. El intérprete en una situación real de estas características deberá decidir si cree conveniente intervenir explicando su cometido, profesionalidad y su compromiso de confidencialidad, o si prefiere que la situación la gestione la profesional, como ocurre en este caso.



Asimismo, la interacción con la víctima resulta interesante desde el punto de vista del ambiente de confianza que se trata de crear tras la evidente tensión vivida unos minutos antes en presencia del presunto agresor. Por todo ello, en este *roleplay* deberá tenerse especial cuidado con el tono y el registro de las interpretaciones, tanto en la interacción con el presunto agresor como en la interacción con la víctima.



**Roleplay interpretación [ámbito médico-asistencial, nº 5: Primera visita]**

**INTÉRPRETE:** Bonjour. Je suis votre interprète, et je suis là pour vous aider à communiquer avec votre médecin. Vous n'avez qu'à parler au médecin et je traduirai tout ce que vous lui direz.

**MARIDO:** Je ne veux pas qu'un autre homme regarde ma femme, alors qu'il sorte tout de suite.

**[Interpretación:]**

**MÉDICA:** No hay ninguna mujer disponible para atenderles, tiene que ser así.

**[Interpretación:]**

**MARIDO:** Je m'en fiche ! C'est moi qui décide qui doit être présent dans cette pièce pendant que ma femme se fait examiner.

**[Interpretación:]**

**MÉDICA:** Él es el único medio que tienen ustedes de comunicarse conmigo, además puedo asegurarles que él no podrá ver a su mujer cuando la examine, tan solo estará presente en caso de que necesite comunicarme con alguno de ustedes.

**[Interpretación:]**

**MARIDO:** Je n'approuve toujours pas, mais apparemment je n'ai pas le choix. Je vous surveille, souvenez-vous en.

**[Interpretación:]**

**MÉDICA:** Bueno, solucionado este pequeño inconveniente, ¿Qué motivo les trae a esta consulta?

**[Interpretación:]**



[Silencio. Ella le mira a él]

**MARIDO:** Elle saigne.

**[Interpretación:]**

**MÉDICA:** ¿Sangre? ¿Por dónde sangra?

**[Interpretación:]**

[Silencio. Ella le mira a él]

**MARIDO:** Dans son vagin.

**[Interpretación:]**

**MÉDICA:** ¿Le duele? ¿Tiene usted la regla?

**[Interpretación:]**

**MARIDO:** Pourquoi lui posez-vous toutes ces questions ? Contentez-vous juste de lui donner quelque chose pour la soigner !

**[Interpretación:]**

**MÉDICA:** Necesito saber estos datos para conocer las causas del sangrado y darle el tratamiento adecuado.

**[Interpretación:]**

**MARIDO:** Elle saigne! C'est tout ce que vous avez à savoir!

**[Interpretación:]**



**MÉDICA:** Entiendo, pero tengo que saber qué le pasa exactamente. ¿Está usted embarazada?

**[Interpretación:]**

**MARIDO:** Vous, vous vous occupez du saignement ; moi je m'occuperai de ma femme.

**[Interpretación:]**

**MÉDICA:** Vamos a realizarle algunas pruebas complementarias. Le realizaremos análisis de sangre para descartar una posible anemia y también una prueba de embarazo. El sangrado vaginal puede ser fruto de un aborto. Necesito que abandone la consulta para proceder con la exploración de su mujer.

**[Interpretación:]**

**MARIDO:** Non! Il est hors de question que je laisse ma femme seule avec une autre femme et un homme! Vous êtes cinglés? Ça ne se passera pas comme ça!

**[Interpretación:]**

**MÉDICA:** Bien, si ella consiente que se quede, puede quedarse.

**[Interpretación:]**

[Víctima mira al suelo]

**MARIDO:** Bien sûr qu'elle est d'accord. Je suis d'accord en son nom puisque c'est ma femme.

**[Interpretación:]**

**MÉDICA:** Bien, por favor pase detrás de la cortinilla, descúbrase de cintura para abajo y



túmbese en la camilla.

**[Interpretación:]**

[Se procede a la exploración. La paciente hace muecas de dolor durante el palpado abdominal y se observan hematomas en varias zonas del cuerpo de la paciente]

**MÉDICA:** Lo siento caballero pero me veo obligada a insistir en que tiene que dejar la consulta para poder hablar con su mujer.

**[Interpretación:]**

**MARIDO:** Je ne la laisserai pas seule ici avec vous et cet homme. Vous pouvez dire tout ce que vous avez à lui dire en face de moi. Je reste ici.

**[Interpretación:]**

**MÉDICA:** Sé lo que me ha dicho y le insisto por tercera y última vez, debe usted abandonar la consulta para que hablemos con su mujer. Sus opciones son obedecer o explicar a los cuerpos de seguridad los hematomas que su mujer tiene por el cuerpo.

**[Interpretación:]**

**MARIDO:** Elle a dû se faire ça quand elle a glissé et qu'elle est tombée par terre l'autre jour.

**[Interpretación:]**

**MÉDICA:** Lo dudo, además necesito hablar a solas con ella, así es que debe usted abandonar la consulta.

**[Interpretación:]**

[El marido accede a irse]



**MÉDICA:** Bien, ahora que estamos solas, por favor, necesito que sea usted sincera. Mi compañero intérprete y yo estamos aquí para ayudarle, pero para ello necesitamos que coopere.

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** Je ne sais pas...

**[Interpretación:]**

**MÉDICA:** No tenga miedo de contar la verdad, nosotros nos encargaremos de poner los medios necesarios para ayudarla. Díganos : ¿Esos hematomas se los ha causado él?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** Oui, mais c'était ma faute; le dîner n'était pas prêt lorsqu'il est rentré à la maison. J'ai eu ce que je méritais.

**[Interpretación:]**

**MÉDICA:** Me gustaría explicarle una cosa. Diferencias culturales al margen, usted no es su posesión. Usted no se merece que la maltraten. No es su criada. Y desde luego no tiene ningún derecho a ejercer ningún tipo de violencia sobre usted.

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** Ici ça se passe peut-être comme ça, mais dans mon pays c'est normal qu'un homme frappe sa femme.

**[Interpretación:]**

**MÉDICA:** Por suerte aquí eso está condenado. Y tenemos los medios necesarios para que usted cambie su vida si está dispuesta.



**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** Non ! Je ne veux pas faire ça. Ma famille me renierait si je faisais une chose pareille !

**[Interpretación:]**

**MÉDICA:** Entiendo sus preocupaciones... pero usted no puede ser la esclava de nadie, usted no debe tolerar que nadie la maltrate.

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** Mais, si je le quitte il m'abandonnera, moi et nos enfants. Ma famille me rejettera. Je ne travaille pas, alors comment ferai-je pour nourrir mes enfants? Où vivrai-je? Non, il vaut mieux laisser les choses comme elles sont.

**[Interpretación:]**

**MÉDICA:** Entiendo que tenga miedo y que es una decisión difícil de tomar. No puedogarantizarle que todo vaya a salir perfecto tras dar este paso, pero sí que es un paso en la dirección correcta.

**[Interpretación:]**

[Llegan los resultados de la prueba de embarazo, son positivos]

**MÉDICA:** Es mi obligación hacer lo mejor para mi paciente, aunque en este caso solo pueda aconsejar. No podemos forzarla a nada, pero he de decirle que efectivamente está usted embarazada, y que si su marido continúa pegándole puede hacerle mucho daño a usted y a su futuro hijo.

**[Interpretación:]**





**VÍCTIMA:** Oh non... Qu'est-ce que je vais faire? Vous savez, en fait il frappe nos enfants aussi, surtout notre fille. Je m'inquiète pour eux. Je ne veux pas que mes enfants grandissent dans de telles conditions.

**[Interpretación:]**

**MÉDICA:** ¿Tiene constancia de que haya habido abuso sexual sobre su hija?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** Je ne sais pas, mais j'espère que non! Mais elle pleure souvent seule dans sa chambre. Nous pleurons tous. Notre quotidien est un cauchemar.

**[Interpretación:]**

**MÉDICA:** Necesitamos practicarle una ecografía también para comprobar que su futuro hijo se encuentra bien, todavía no hemos encontrado la causa del sangrado. Observé tejido desgarrado en su vagina durante la exploración, ¿la ha forzado él?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** ... Oui... Je ne pouvais pas le dire tant que mon mari était là, mais oui... D'habitude il me force à avoir des rapports sexuels avec lui. Ça me fait mal. Il est très brutal et je saigne toujours après. Mais cette fois, il y avait trop de sang, alors il m'a amenée au dispensaire...

**[Interpretación:]**

**MÉDICA:** Esas heridas sanarán con el tratamiento que le voy a dar. Tengo que decirle que yo estoy obligada a dar parte al juzgado de sus lesiones, la llamarán para que explique cómo se han producido. Es decir, la fiscalía va a investigar el asunto. También he de decirle que esta llamada se producirá unas 72 horas después de que yo emita el parte, por lo que tiene un poco de tiempo para meditar todavía su decisión. Si quiere puede hablar con la trabajadora social del centro para que la informe y la asesore.



**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** J'apprécie vraiment ce que vous essayez de faire pour moi, mais je l'aime. Je resterai avec lui. Vous ne voyez pas que je n'ai pas d'autre choix? Je ne peux pas nourrir mes enfants toute seule... Mais je n'aime pas les voir souffrir comme ça. Oh, en fait je ne sais pas quoi faire!

**[Interpretación:]**

**MÉDICO:** Sé cómo se siente. He atendido a muchas mujeres en su misma situación y todas quieren a sus maridos. Comprendo que es una decisión difícil de tomar... pero tiene que ser usted quien la tome, no la puede tomar nadie por usted.

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** Je comprends. Merci pour votre aide.

**[Interpretación:]**

**MÉDICO:** Me gustaría, de todos modos, seguir en contacto con usted independientemente de la decisión que tome, haré todo lo que esté en mi mano para ayudarla.

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** Vous êtes très gentille.

**[Interpretación:]**

**MÉDICA:** Y por supuesto si tiene algún problema no dude en venir por aquí.

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** Merci à vous deux. Vous êtes vraiment de bonnes personnes.



**[Interpretación:]**

**MÉDICA:** Espero que le vaya muy bien.

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** Merci. Au revoir.

**[Interpretación:]**

